



## Architektur – Politik – Kunst – Unterhaltung

Nach knapp drei Jahren Umbau und Renovation findet am Wochenende vom 21. - 23. November 2008 die «Ouverture» des Parlamentsgebäudes in Bern statt. Die Gäste haben Gelegenheit, grosse Teile des renovierten Parlamentsgebäudes zu besichtigen. Politisch Interessierte können am Samstag mit Fraktionsmitgliedern diskutieren und am Sonntag die Jugendsession verfolgen. Kinder haben die Möglichkeit, ihre Beobachtungsgabe unter Beweis zu stellen. Wenn es eindunkelt, erstrahlt das Parlamentsgebäude in besonderem Glanz.



### Sonntag, 23. November

**10.00 - 17.00** Das Parlamentsgebäude ist offen und kann frei besichtigt werden.

Ab **10.30 - 16.30** zu jeder halben Stunde: Das restaurierte Parlamentsgebäude (Treffpunkt im 3. Stock).

Ab **11.00 - 16.00** zu jeder vollen Stunde: Das kunstvolle Parlamentsgebäude (Treffpunkt im Ständeratssaal).

Jugendsession im Nationalratssaal. Die Tribünen sind für das Publikum geöffnet.

Die «Cafeteria» und das «Grand Café des Alpes» sind offen.

Die Parlamentsdienste und die Organisatorinnen und Organisatoren der Jugendsession freuen sich auf Ihren Besuch.



### Freitag, 21. November

**17.30 - 22.00** Lichtkünstler **Gerry Hofstetter** beleuchtet die Fassade des Parlamentsgebäudes (Bundesplatz).

### Samstag, 22. November

**10.00 - 17.00** Das Parlamentsgebäude ist offen und kann frei besichtigt werden.

Ab **10.30 - 16.30** zu jeder halben Stunde: Das restaurierte Parlamentsgebäude (Treffpunkt im 3. Stock).

Ab **11.00 - 16.00** zu jeder vollen Stunde: Das kunstvolle Parlamentsgebäude (Treffpunkt im Nationalratssaal).

**13.00 - 16.00** Mitglieder der Fraktionen stehen in den Sitzungszimmern der Fraktionen Red und Antwort.

Musikalische Überraschungen mit dem ZusammenSpiel: **Regula Küffer** (Flöten), **Thomas Aeschbacher** (Handorgel), **Daniel Küffer** (Saxophon und Klarinette), **Park Stickney** (Harfe).

Die «Cafeteria» und das «Grand Café des Alpes» sind offen.

**17.30 - 22.00** Lichtkünstler **Gerry Hofstetter** beleuchtet die Fassade des Parlamentsgebäudes (Bundesplatz).

## Architecture – Politique – Art – Divertissement

Après trois années de travaux de transformation et de rénovation, le Palais du Parlement rouvre ses portes au public dans le cadre d'un week-end festif, du 21 au 23 novembre 2008. Paré de ses plus beaux habits de lumière, il accueillera petits et grands pour une multitude d'animations : visites, présentations du bâtiment, rencontres avec des parlementaires, Session des jeunes et jeu d'observation pour les enfants.

### Vendredi 21 novembre

**17h30 - 22h00** Illumination de la façade du Palais du Parlement, par l'artiste **Gerry Hofstetter** (Place fédérale).

### Samedi 22 novembre

**10h00 - 17h00** Visite libre du Palais du Parlement.

De **10h30 à 16h30**, toutes les demi-heures : Présentation : la rénovation du Palais du Parlement (rendez-vous au 3e étage).

De **11h00 à 16h00**, toutes les heures : Présentation : les trésors du Palais du Parlement (rendez-vous dans la salle du Conseil national).

**13h00 - 16h00** Rencontre-débat avec certains élus, dans les salles des groupes parlementaires.

Animations musicales avec ZusammenSpiel : **Regula Küffer**, flûtes, **Thomas Aeschbacher**, accordéon, **Daniel Küffer**, saxophone et clarinette, **Park Stickney**, harpe.

La « Cafeteria » et le « Grand Café des Alpes » sont ouverts.

**17h30 - 22h00** Illumination de la façade du Palais du Parlement, par l'artiste **Gerry Hofstetter** (Place fédérale).

### Dimanche 23 novembre

**10h00 - 17h00** Visite libre du Palais du Parlement.

De **10h30 à 16h30**, toutes les demi-heures : Présentation : la rénovation du Palais du Parlement (rendez-vous au 3e étage).

De **11h00 à 16h00**, toutes les heures : Présentation : les trésors du Palais du Parlement (rendez-vous dans la salle du Conseil des Etats).

Session des jeunes, dans la salle du Conseil national. Les tribunes sont ouvertes au public.

La « Cafeteria » et le « Grand Café des Alpes » sont ouverts.

Les Services du Parlement et les organisateurs de la Session des jeunes vous attendent : venez nombreux !



## Architettura – politica – arte – intrattenimento

Durante il fine settimana del 21 - 23 novembre, il Palazzo del Parlamento a Berna riaprirà i battenti dopo tre anni di lavori di ristrutturazione e risanamento. Il pubblico avrà l'opportunità di visitare buona parte dell'edificio restaurato. Sabato gli appassionati di politica potranno discutere con i membri dei gruppi parlamentari e domenica potranno assistere alla Sessione dei giovani. Ai più piccoli è offerta la possibilità di mettere alla prova le loro doti di osservazione. E all'imbrunire, il Palazzo del Parlamento risplenderà di mille luci.

### Venerdì 21 novembre

**17.30 - 22.00** **Gerry Hofstetter**, l'artista dei giochi di luce, illumina la facciata del Palazzo del Parlamento (Piazza federale).

### Sabato 22 novembre

**10.00 - 17.00** Il Palazzo del Parlamento è aperto e può essere visitato liberamente.

dalle **10.30** alle **16.30** ogni mezz'ora: Il Palazzo del Parlamento restaurato (punto d'incontro: 3° piano).



dalle **11.00** alle **16.00** ogni ora: Tesori artistici del Palazzo del Parlamento (punto d'incontro: sala del Consiglio nazionale).

**13.00 - 16.00** I membri dei gruppi parlamentari sono a disposizione nelle sale di riunione per rispondere alle domande.

Sorpresa musicale con ZusammenSpiel: **Regula Küffer**, flauto, **Thomas Aeschbacher**, fisarmonica, **Daniel Küffer**, sassofono e clarinetto, **Park Stickney**, arpa.

La caffetteria e il «Grand Café des Alpes» sono a vostra disposizione.

**17.30 - 22.00** **Gerry Hofstetter**, l'artista dei giochi di luce, illumina la facciata del Palazzo del Parlamento (Piazza federale).

### Domenica 23 novembre

**10.00 - 17.00** Il Palazzo del Parlamento è aperto e può essere visitato liberamente.

Dalle **10.30** alle **16.30** ogni mezz'ora: Il Palazzo del Parlamento restaurato (punto d'incontro: 3° piano).

Dalle **11.00** alle **16.00** ogni ora: Tesori artistici del Palazzo del Parlamento (punto d'incontro: sala del Consiglio degli Stati).

Sessione dei giovani nella sala del Consiglio nazionale. Le tribune sono aperte al pubblico.

La caffetteria e il «Grand Café des Alpes» sono a vostra disposizione.

I Servizi del Parlamento e gli organizzatori della Sessione dei giovani si rallegrano della vostra visita.



## 21. 11. - 23. 11. 2008



## Eröffnung des Parlamentsgebäudes in Bern

## Le Palais du Parlement rouvre ses portes à Berne

## Inaugurazione del Palazzo del Parlamento a Berna

